

共享觀塘避風塘指引

Guidelines for Co-using Kwun Tong Typhoon Shelter



隨著水質和岸邊設施的改善，將有更多的康樂體育活動於非颱風期間在觀塘避風塘內進行。為確保安全，使用避風塘的船隻應注意一些要點。

With improved water quality and development of landside facilities, more recreational and sports activities will take place in the Kwun Tong Typhoon Shelter during non-typhoon period. To ensure safety, vessels using the typhoon shelter should observe some important points.



本地船隻須根據法例要求領有運作牌照。除獲特別豁免的船隻外，本地船隻須作定期檢驗，以確保符合有關安全和環保的法定要求。A local vessel should have an operating licence according to legal requirement. Except those specifically exempted, local vessels should undergo periodic survey to ensure compliance with the statutory safety and environmental protection requirements.

根據香港法例，海事處處長可指示在避風塘內的本地船隻佔取某個特定位置，並按照該指示停泊、繫泊、碇泊或繫固。如該本地船隻沒有按海事處處長的指示佔取某個特定位置，或沒有按照根據該條發出的指示停泊、繫泊、碇泊或繫固，海事處可接管該船隻，並將它從該避風塘移走或將它移離它正在停放的位置。

According to the laws of Hong Kong, the Director of Marine may direct a local vessel within a typhoon shelter to take up a particular position and to be berthed, moored, anchored or secured in accordance with the direction. If a local vessel fails to take up a particular position as directed by the Director of Marine or to be berthed, moored, anchored or secured in accordance with the direction, the Marine Department may take possession of the vessel and remove it from the typhoon shelter or move it from the position in which it is lying.

在非颱風期間，觀塘避風塘已設立非遊樂船隻停泊區以方便康樂體育活動於該避風塘內安全進行：

- A區給予不同類別船隻碇泊
- B區(非遊樂船隻停泊區)只給予作業船隻(第I至III類別)碇泊

In non-typhoon period, a non-pleasure vessel mooring area has established in the Kwun Tong Typhoon Shelter such that recreational and sports activities may take place safely in it :

- Area A for berthing by different classes of vessels
- Area B (non-pleasure vessel mooring area) for berthing by operational vessels only (Classes I – III)

切勿在通航區內佔取任何位置，或在通航區內停泊、繫泊、碇泊或繫固。

Do not take up any position or be berthed, moored, anchored or secured in a passage area.

不要在避風塘內排放油類、廢物及污水等。為保持避風塘清潔衛生，船隻負責人應妥善存放垃圾及廢物，或待船隻泊岸時適當處理。Do not discharge oil, garbage and sewage, etc. in the typhoon shelter. To keep the typhoon shelter clean and hygienic, persons in charge of vessels should properly keep their garbage and waste, or dispose them ashore when berth alongside.

應時刻留意海事處的佈告。當有活動或工程在避風塘進行時，應遵守交通安排及安全措施，並謹慎駕駛。

Keep abreast of notices issued by the Marine Department. When any activity or works take place in the typhoon shelter, follow the traffic arrangements and safety measures, and proceed with caution.



任何人士在避風塘內未被佔用的空位碇泊時遭恐嚇或索取報酬，可向海事處或警方舉報。

Anyone who is intimidated or solicited for rewards when using unoccupied space in the typhoon shelter may report to the Marine Department or the Police.